Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słodki jest sen służącego, czy zje mało, czy wiele; lecz dostatek bogatego – jemu brak tchu, aby spać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słodki jest sen służącego, czy zje mało, czy wiele. Temu, kto opływa w dostatki, brak wytchnienia, by spać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy dobra się mnożą, mnożą się też ci, którzy je zjadają. Cóż więc za pożytek ma z tego właściciel? Jedynie to, że patrzy na nie swoimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słodki jest sen pracowitemu, chociaż mało, chociaż wiele jadł; ale nasycenie bogatego spać mu nie dopuści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wdzięczny jest sen robiącemu, chocia mało, chocia wiele zje: lecz nasycenie bogatego spać mu nie dopuszcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy dobra się mnożą, mnożą się ich zjadacze. I jakiż pożytek ma z nich właściciel poza tym, że nimi napawa oczy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Robotnik ma słodki sen, niezależnie od tego, czy zjadł mało czy dużo, lecz bogaczowi obfitość nie daje spać spokojnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sługa śpi sobie spokojnie – czy najadł się, czy nie – bogactwo zaś zamożnego spędza mu sen z powiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Robotnik śpi sobie słodko, niezależnie od tego, czy lekko, czy dobrze się najadł. Ale kto ma obfitość dóbr, nie zazna spokojnego snu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słodki jest sen robotnika, czy mało zjadł, czy wiele, ale przesyt nie pozwala usnąć bogaczowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сон солодкий рабові, чи мало і чи багато їсть. І хто наситився багатінням не має того, хто дозволив би йому спати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słodkim jest sen rolnika, czy mało, czy też więcej spożywał; ale dostatek bogatego nie pozwala mu usnąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy mnożą się dobra, mnożą się też ci, którzy je spożywają. I jaką korzyść z nich ma ich wielki właściciel oprócz tego, że patrzy na nie swymi oczami? |